

# VOCABULAIRE FRANÇAIS-ANGLAIS

## DU JEU DE BOULES (1)

### (Lawn Bowls) (2)

Le jeu de *boules* (Lawn Bowls) est un des plus vieux jeux existants. Ce divertissement prit naissance, dit-on, dans la Grèce et l'Égypte anciennes. On le fait remonter certainement au 13<sup>e</sup>, et conjecturalement au 12<sup>e</sup> siècle.

Les Écossais le pratiquent depuis la fin du 16<sup>e</sup> siècle. — En France, ce jeu d'adresse était fort en vogue dans toutes les classes de la société durant cette époque appelée quelquefois le bon vieux temps. Aujourd'hui, il groupe de nombreux fervents sur les bords du Rhône et dans le nord de la France. Les habitants du Midi surtout en ont toujours fait leurs délices. Les bords de la Seine commencent à n'y point être indifférents. — Le jeu de boules se joua à New-York, avant la Révolution, sur la place maintenant connue sous le nom de "Bowling Green," et il fut ressuscité, il y a quelque vingt-sept ans, par M. Christian Schepflin, de Dunellen, N. J., qui est appelé le père du jeu en Amérique.

#### A. — LE CHAMP DU JEU

Boulodrome .....	<i>Bowling-green.</i>
Remblai, terrasse .....	<i>Bank, terrace.</i>
Terrasse point de vue .....	<i>Observation bank.</i>
Natte, paillason, pied de jeu . . . .	<i>Cloth, footer, mat.</i>
Fossé. ....	<i>Ditch.</i>
Fossé de côté .....	<i>Side ditch.</i>

(1) Ou jeu de cochonnet. (Cf. "Nouveau Larousse".)

(2) Ou "Bowls", "Bowling on the Green", "Billiards Out-door".

Chevilles, piquets . . . . .	<i>Pins.</i>
Chevilles, piquets limites . . . . .	<i>Boundary pins.</i>
Piste, jeu . . . . .	<i>Rink.</i>

## B. — LES POSITIONS

Rote du boudrome . . . . .	<i>Green rota.</i>
Terrassier . . . . .	<i>Ground-man.</i>
Marqueur . . . . .	<i>Marker.</i>
Tiers arbitre . . . . .	<i>Oversman.</i>
Arbitre . . . . .	<i>Referee.</i>
Pointeur . . . . .	<i>Scorer.</i>
Juge . . . . .	<i>Umpire.</i>

## 2. — Intérieures.

Bouleur, joueur de boules . . . . .	<i>Bowler.</i>
Capitaine, directeur . . . . .	<i>Captain, director, driver, skip.</i>
Caramboleur . . . . .	<i>Carrom player.</i>
Premier, première boule . . . . .	<i>Lead, leader.</i>
Second . . . . .	<i>Second.</i>
Troisième . . . . .	<i>Third.</i>

## C. — LES ACCESSOIRES

Boule . . . . .	<i>Ball, bowl, lawn bowl.</i>
Biais de la boule . . . . .	<i>Bias of ball.</i>
Jeu de boules . . . . .	<i>Set of bowls.</i>
Porte-boules . . . . .	<i>Bowl case.</i>

Filet-boules .....	<i>Bowl net.</i>
Livre, formule, feuille de pointage .....	<i>Score book, form, sheet.</i>

## D. — LE JEU

Arrière main .....	<i>Back-hand.</i>
Boule hors jeu .....	<i>Bowl out of play.</i>
Saluée .....	<i>Burned.</i>
Carambole .....	<i>Carrom.</i>
Coup de carambolage .....	<i>Carrom shot.</i>
Caramboler .....	<i>Carrom (To).</i>
Fiche-centre .....	<i>Centre-pin, tee.</i>
Partie de concours .....	<i>Competition match.</i>
Concurrent .....	<i>Competitor.</i>
Boule morte .....	<i>Dead ball.</i>
Jouer, lancer une boule .....	<i>Deliver a bowl (To).</i>
Déloger une boule .....	<i>Dislodge a bow (To).</i>
Fossés .....	<i>Ditchers.</i>
Approche, portée .....	<i>Draw.</i>
Approcher, porter .....	<i>Draw (To).</i>
Tirer au sort le numéro de la piste .....	<i>Draw the number of the rink.</i>
Coup de longueur .....	<i>Drive.</i>

Tour . . . . .	<i>End, head.</i>
Tour d'essai . . . . .	<i>Tria head.</i>
Tirer . . . . .	<i>Fire (To).</i>
Avant main . . . . .	<i>Fore-hand.</i>
Confisquer la partie . . . . .	<i>Forfeit the game (To).</i>
Parties amicales . . . . .	<i>Friendlies.</i>
Joute partie . . . . .	<i>Game.</i>
Joute double . . . . .	<i>Pairs game.</i>
Joute simple . . . . .	<i>Single-handed game.</i>
Joute de trois . . . . .	<i>Three-aside.</i>
Joute nulle . . . . .	<i>Tie.</i>
Terrer, gazonner une boule . . . . .	<i>Green a bowl (To).</i>
Garde . . . . .	<i>Guard.</i>
Boule-but, cochonnet, petit . . . . .	<i>Jack kitty.</i>
Tuer, annuler le biais . . . . .	<i>Kill the bias (To).</i>
Assiette . . . . .	<i>Lie.</i>
Placer le coup . . . . .	<i>Lie the shot (To).</i>
Boule vive, en jeu . . . . .	<i>Live bowl.</i>
Joute, partie, concours . . . . .	<i>Match.</i>
Équipe . . . . .	<i>Rink, team.</i>
Quadrette, équipe complète . . . . .	<i>Full-rink.</i>
Jeu d'équipe . . . . .	<i>Rink, team work.</i>
Partie de quatre . . . . .	<i>Rink game.</i>
Rouler, lancer le cochonnet, la boule-but en haut de la piste . . . . .	<i>Roll, throw the jack up the rink (To).</i>

Tour .....	<i>Round.</i>
Tenir le pointage.....	<i>Score (To keep the).</i>
Coup .....	<i>Shot.</i>
Coup d'essa .....	<i>Trial shot.</i>
Se tenir en haut du cochonnet ...	<i>Stand jack-high (To).</i>
Tirage au sort .....	<i>Toss, tossing.</i>
Touchante (Une).....	<i>Toucher (A).</i>
Trainer .....	<i>Trail (To).</i>

## BIBLIOGRAPHIE :

Les Sports modernes illustrés, librairie Larousse.

Tennis, Hockey, Paumes, Balles et Boules, collection Sports-Bibliothèque, Pierre Lafitte & Cie, Paris.

Grande Encyclopédie générale des Jeux, par Benjamin Pifteau ; Arthème Fayard, libraire-éditeur, Paris.

Dictionnaire des Connaissances pratiques, par E. Bouant, librairie Armand Collin, Paris.

ALFRED VERREAULT.